



журнал сэнрю и кёка



Пилотный Выпуск

26 декабря 2012 года

Редакторы:

Владислав Васильев
Валерия Симонова-Чекон
Роман Ляховецкий
Наталия Леви

Художник:

Татьяна Косач

Редакционная почта:

info@ershik.com

Содержание

Свежачок.....	3
Выбор Редакции	3
Сэнрю и Кёка	4
Бураши.....	12
Приём тары	21



Свежачок



ВЫБОР РЕДАКЦИИ

здесь
мог бы быть
ваш стих

В каждом номере журнала редколлегией выбирается наиболее понравившееся из числа опубликованных стихов, автор которого получает в качестве приза подарочную карту VISA на сумму 575 рублей (примерно 17 долларов США)¹.

СЭНРЮ И КЁКА

Редакторы «Ёршика»

если б так же и меня
ты помнил целый день!
укус муравья



детская площадка
меряются смартфонами
молодые папаши

хайку-журнал
шрифтом побольше
имена редакторов

продаю попугая
между комнатой в центре
и некрологом

отпуск в Венеции —
Армани-Гуччи-Прада
made in China

ах, если бы кто-то
меня так же к себе прижимал...
озябнув в пути
обнимаю пакет на коленках
греясь о курицу-гриль



офис гадалки —
истыкана окурками
кофейная гуща

затяжные дожди...
давненько не приходил
порноспам

меняем забор —
как приятно теперь соседей
лицезреть за решёткой

я человек простой
ем свой утренний рис
на вилле своей в Куршевеле

лежим бездыханные —
с удвоенной силой ревёт
стиральная машинка



ну, это не мальчик
тянет слова акушерка
да?.. а кто?..

говорят
что курение убивает
врут сволочи

в этом рёкане
я достиг просветления...
и увидел счёт

втянув живот
тащит мужа мимо
лавки с амфорами



затянулось молчанье...
неужто ты не решишься?
в комнате тёмной
на меня лишь прыгают
искры с твоей водолазки

магазин гитар
просят больше не играть
лестницу в небо

крещенский морозец —
нет, не ко мне, к соседу
валенки проскрипели

бельё перед стиркой
делит жена нацбола
на белое и цветное

дым сигарет с ментолом
ноябрьский ветер качает
авто на стоянке



безмятежно
улыбается мама во сне
в полном неведении
что все эти годы у меня
татушка на заднице

если спросят, скажите
любила, мол, свою болонку
и мужей

пол-лимона!
в церковном шопе
кружка для подающих

новый год
вернули старый долг
и снова попросили

«Мне нужно время»
Слышала я в ответ.
Может, это заразно?
Орхидея, что ты подарил,
Который уж год не цветёт...

отпуск с детьми
у карусели размениваю
четвёртую десятку



чтение завещания
всё что мне досталось
его лысина

ждём таможеню
а за окном уже перешла границу
собачья свадьба

брожу по городу —
на миг задержался на мне
взгляд продавца шаурмы

в мобильник
кричит невеста у церкви
«Господи, ну ты где?»

званный обед
папарацци у выхода
щёлкают семечки



первой
в забеге мам
её новая грудь

гроза началась —
она ещё громче
кричит на мужа

с каждым годом
становится неуверенней
моя новая подпись

хихикая в трубку
продавщица поправляет
бретельку манекену

развелись —
вот он, вкус свободы
и закусить-то нечем...



убираю дом
к приходу
уборщицы

большая ошибка
назвать ещё один ураган
в честь моей бывшей

единственный
в йога-классе мужик
вот извращенец!
похоже он и впрямь
пришёл заниматься

к горе куличей
поп идёт с водою святой —
супермаркет

Истоки сэнрю и приёмы стихосложения

Реджинальд Гораций Блайс. Глава из вступления
к книге «Сэнрю: японские сатирические стихи» (Токио, 1949)

Непосредственным предшественником сэнрю была стихотворная форма маэкудцукэ (前句附け), которая появилась в период Гэнроку (1689 — 1703) и продолжала пользоваться популярностью вплоть до конца периода Тэнмей (1781 — 1789), привлекая еще большее число поклонников, чем хайку, которые, благодаря Басё и Оницуре, достигли периода своего расцвета столетием раньше. Приверженцы маэкудцукэ называли этот жанр литературой, и даже поэзией (詩), но он ценен не сам по себе, а скорее, как предшественник зародившегося из него жанра сэнрю. Маэкудцукэ было принято писать между восьмым и одиннадцатым месяцами (по Лунному календарю), и для редактирования собранных стихов обычно выбирался мастер хайку с хорошей способностью к разбору и критике.

Приведём несколько примеров.

Цукеку (последующий стих, 附句):

すましこそすれ すましこそすれ

*а мина-то какая
невозмутимая!*

Маэку (предшествующий стих 前句):

無いふりが金持至極上手なり

*отнюдь не дурак
прикинулся бедняком
этот богач*

Таким образом, сначала сочинялась вторая часть, а потом — первая.

Вместе мы получаем:

*отнюдь не дурак
прикинулся бедняком
этот богач
а мина-то какая
невозмутимая!*

Еще один известный пример:

切りたくもあり 切りたくもなし

*рубануть бы¹
да не поднимется рука...*

К этому добавлено:

盗人をとらへて見れば我子なり

*поймав вора
пригляделся —
это же мой сын!*

Как вариант продолжения:

さやかなる月をかくせる花の枝

*заслонила
ветвь цветущей сакуры
ясную луну*

Или:

心よきの矢すこし長いをば

*стрела
что пришлась по душе
чуть длинновата*

Одним из таких редакторов маэкудзуке был Карай Хачиемон (柄井 八右衛門); его псевдоним, «Сэнрю» (川柳 Речная Ива), и стал названием для новой стихотворной формы. Судя по всему, он был представителем школы хайку Данрин, в оппозицию которой Басё создал свою собственную школу, отличавшуюся большей серьёзностью, духовностью, с некоторым уклоном в мистицизм, и в то же время объективизмом. Хачиемон, однако, был более известен как блестящий мастер по отбору маэкудзуке. Его предсмертное стихотворение звучит так:

木枯やあとで芽をふけ川やなぎ

*зимний ветер —
но время придёт и цветите²
ивы речные!*

Путь, которым маэкудзуке эволюционировало в сэнрю, похож на зарождение хайку из вака: первые семнадцать слогов отделились от последующих четырнадцати и стали независимыми. В этой связи необходимо отметить, что сэнрю, как и хайку, изначально предполагало наличие некоего эха, отголоска дополнительно-

го смысла, как перед самим стихом, так и после него. Это часть вереницы мыслей и чувств, полная значимости, хоть и краткая по форме. Хайку и сэнрю непосредственно произошли из формы сцеплённых строф и пользовались наибольшей популярностью в неаристократических слоях общества. О внутреннем различии между этими двумя жанрами мы уже говорили (имеется в виду первая часть вступления к книге РГ Блайса «Сэнрю» — *прим. редакции*).

Наиболее значимым источником ранних сэнрю можно назвать коллекцию «Хайфу Янагидару» (俳風柳樽) (Эта коллекция также известна как «Старые Сэнрю» — *прим. редакции*), первый том которой был издан во 2 год периода Мэйва (1765). Всего было издано сто шестьдесят томов, последний из которых вышел в свет в 10 году эры Тэмпо (1839). Лучшие из них — с первого по двадцать четвертый включительно. По различным причинам, в основном из-за временного упадка в культуре как самих людей, так и общества в целом, стихотворения более поздних коллекций менее интересны, поскольку они, тяготея к игривости и комизму, опускались до самого низкого уровня.

Позднее сэнрю вырождается в кёку (狂句), безумные стихи — термин, которым пользовался в своём творчестве четвёртый из череды поэтов, писавших под псевдонимом Сэнрю, ранее известный под именем Шизумару (賤丸). Вот один из примеров безумных стихов:

箱へ入れすぎて娘を桶へいれ 古

*передержали
дочку в футляре —
сыграла в ящик*

(Автор неизвестен)

Эти строки похожи на популярные (английские — *прим. редакции*) куплеты:

*Не чахотка её забрала
Её забрал катафалк*

(В английском оригинале присутствует игра слов: кашель (cough, coughing) и гроб (coffin) звучат почти одинаково — *прим. редакции*).

Но японцы были более склонны к идее, что, окруженная чрезмерной заботой родителей, дочь просто зачахла от тоски и умерла, ничего не познав в жизни.

Лексика и синтаксис

Сэнрю обладает одной особенностью, которую трудно объяснить тем, кто не знаком с японским языком. В отличие от хайку, которые заканчиваются существительным или эмоциональным восклицанием («кана», «я» и т.п.) сэнрю обычно заканчиваются укороченной формой глагола. Это придает им особую колкость и остроту.

В последующих переводах (на английский — в книге РГ Блайса «Сэнрю» — *прим. редакции*) часто используются причастные формы глагола, которые гораздо более уклончивы и неопределенны во времени и числе.

Поэтическая краткость

Эта краткость состоит не столько в том, чтобы сказать о многом всего лишь в семнадцати слогах (хотя и это может быть сделано и делается) сколько в том, чтобы выхватить ту самую необходимую деталь, которая говорит нам намного больше, чем целое. Например:

祭から戻ると連れた子をくばり 古

*после праздника
детей, что брал с собой
раздаёт обратно*

(Автор неизвестен)

Персонификация

Персонификация редко встречается в хайку, но часто — в сэнрю.

Современный пример:

自動車に今日疲れを洗はれる 凡柳

*усталость дня
смываю прочь
с автомобиля*

(Бонрю)

Разговорные обороты

Со времён зарождения сэнрю, использование разговорных оборотов идеально подходило этому жанру:

何になりますと大工は切ってやり 古

*«На кой ляд это надо?»
приговаривает плотник
обрезая кусок*

(Автор неизвестен)

Плотник-профессионал удивляется, что любитель собирается делать из этой доски или жерди.

これはまあ招んだやうだと膳を出し 古

*«Будто я звал вас!»
говорит он, выставляя
поднос с угощением*

(Автор неизвестен)

Гость зашел случайно, но у хозяина так много угощений, что это выглядит как приглашение.

Композиция сэнрю

Авторам сэнрю нет необходимости усложнять себе жизнь изучением названий насекомых, цветов и фестивалей, не нужно владеть особой лексикой или изысканным стилем письма. Однако, видимая лёгкость, с которой может быть написано сэнрю, и, соответственно, большое количество произведений низкого качества и являются главным препятствием развития жанра. Тем не менее, о сэнрю можно сказать то, чего не скажешь почти ни об одной другой литературной форме: написать хорошие сэнрю может любой, потому что каждый способен увидеть нечто общечеловеческое в себе самом и окружающих людях.

Сэнрю как отображение обычаев и традиций

Сэнрю зародились в Эдо (старое название Токио — *прим. редакции*) в период Мэйва, в среде торгового сословия и могут многое рассказать нам о характерах и привычках этого и последующих периодов. В наше время многих традиций той эпохи больше не существует, и с течением времени, особенно после войны, характер токийцев в некоторой степени изменился. Поэтому сэнрю повсеместно используется в качестве материала для изучения старинных обычаев.

Можно вспомнить работу Нисихары Рю (西原柳雨), который изучил 100,000 сэнрю ради содержащейся в них информации об привычках, суевериях и традициях прошлого. Из нижеследующего примера мы можем узнать о пристрастии жителей Эдо к первым бонито, их гурманству и любви к первому появлению вещей в году:

魚売りぶたれた訳は供を割 古

*продавца рыбы
побили за то, что вклинился
в косяк процессии*

(Автор неизвестен)

Процессия, сопровождающая даймё, медлительно растянулась; нетерпеливый торговец рыбой не выдержал и попытался перейти дорогу, за что и был побит свитой вельможи.

錢のない非番窓へ首を出し 古

*ни работы, ни денег...
всего и делов —
в окно высунуться*

(Автор неизвестен)

Это сэнрю описывает жизненные неурядицы самурая самого низшего ранга.

浪人の系図ばかりを食いなし 古

*самурай без господина
съел всё, кроме
родословного древа*

(Автор неизвестен)

Самурай, у которого нет господина, живёт в полной нищете. Он продал все, что можно, осталось лишь генеалогическое древо его рода, на которое не найти покупателя.

Примеры поздней эпохи Мэйдзи:³

半鐘は近くどんより夜が明ける 緑天

*пожарный колокол
неподалеку светлеет
хмурое небо*

(Рёкутен)

Близость пожара определялась количеством ударов колокола. Если пожар далеко — удар всего один; если очень близко — три удара, как, возможно, в этом сэнрю. Поскольку непосредственной опасности нет, люди стоят у ворот, глядя на пожар, пока небо не начинает светлеть на востоке.

По следующему сэнрю можно с точностью определить время его написания:

蓄音不思議さうな二三人 冠流

*двое или трое
смотрят замороженно —
фонограф!*

(Канрю)

Несколько сэнрю эпохи Тайсё (1912 — 1925):

鉛筆と一緒にさげるビール抜 雲雀

*таскается
с карандашом
открывашка для пива*

(Хибари)

Это сэнрю показывает нам официанта кафе того времени. Они всегда носили с собой открывашку сэннуки и карандаш, подвешивая их на фартук.

のろのろとした葬式の用がかけ 紋太

*пока тащится
похоронная процессия
дела мои стоят*

(Монта)

В наши дни похороны, как и все остальное, проходят довольно быстро. Но в былое время автомобили не использовались и похоронные процессии передвигались пешком. Автор был вынужден потратить на это целый день, что отразилось на его работе.

自動車にのれる産婆の受けがよし 長城

*на акушерку
при велосипеде
большой спрос*

(Чодзё)

Как пример ускоряющегося темпа жизни.

三角の空地ガソリン注売所 南枝

*треугольный пустырь
стал
бензозаправкой*

(Нанси)

Кусок земли, который раньше ни подо что нельзя было использовать, сейчас обрел свое предназначение.

Комментарии

В старину хайку часто сопровождалась небольшой преамбулой, так же, как и некоторые современные сэнрю. В обоих случаях такой комментарий не то чтобы безусловно необходим, но может прояснить и расширить смысл стихотворения. Пример печального сэнрю, с явной имитацией иностранной поэзии:

恋人を失ふ

チュリップ勝手な方を向いて咲き 照夫

На смерть любимой

*поворачивается
цветущий тюльпан
куда пожелает*

(Тэруо)

Анонимность

Анонимность ранних сэнрю — необычная, но значимая черта. Она говорит о равнодушии к славе и коллективному творчестве, которому нет аналогов в современной литературе.

Имена авторов многих сэнрю неизвестны так же, как остались неизвестными имена авторов фольклорной музыки, строителей средневековых храмов и художников библейских иллюстраций.

Критерии отбора

Из 120,000 Старых Сэнрю 17,000, вошедшие в первые двадцать четыре тома, можно назвать лучшими. Ни один вид литературного искусства не страдает так, как сэнрю, от произведений низкого качества.

Правильнее было бы отсеять те стихотворения, которые не содержат в себе все необходимые элементы жанра: острый критицизм, юмор, человечность, реалистичность и всеобщую значимость. Тем не менее, в данную книгу («Сэнрю» — прим. редакции) было включено определенное количество исключительно юмористических стихов. Жизнь в лучшем случае – печальная штука, и мы не можем позволить себе упускать возможность лишней раз улыбнуться или посмеяться.

Заключение

Возможно, лучшие слова, сказанные (неосознанно) о сэнрю, можно найти в письме от Р.Л. Стивенсона к В.Э. Хенли, которое он написал в 1884 году в тридцати-четырёхлетнем возрасте. Оно начинается так: «Мне лучше, но пока без особых изменений», — писатель страдал от кровоизлияния в легкие и несколько недель находился между жизнью и смертью. Он продолжает: *«Мой взгляд на жизнь стал по своей сути комическим... И для меня нет ничего лучше красоты с нотками страсти и смеха... В моей жизни больше не осталось места для трагедии; она даёт о себе знать лишь благодаря окружающему меня стоическому обману; анти-маска срывается; юмор, который сопутствует нам на каждом шагу жизни и сидит у смертного одра, сочиняя нашу эпитафию, — этот юмор утрачен в подобной великодушной лжи... Но комедия, которая сохраняет красоту, касаясь ужасов нашего бытия... встречает на своём пути наибольшее количество различных характеров и судеб и рассказывает свою историю не со слезами на глазах, а со смехом сквозь слезы».*

Сэнрю, таким образом, — это «красота с нотками страсти и смеха». Сэнрю «сопутствует нам на каждом шагу жизни» и из всех искусств «встречает на своём пути наибольшее количество различных характеров и судеб», глядя на мир «со смехом сквозь слезы».



-
1. Глагол «киру» можно читать как «убить» и как «срубить, отрезать».
 2. В этом стихотворении автор выражает надежду на дальнейшее процветание жанра сэнрю.
 3. Из раннего периода Мэйдзи до нас дошло мало хороших сэнрю; частично это объясняется политической ситуацией, революцией и реставрацией, с другой стороны — большой популярностью безумных стихов, кёка.

Приём тары

Вы устали от пустоты? Ваши стихи вызывают улыбку коллег и начальства, а друзья говорят, что занятие поэзией — это бесполезная трата времени? Вам надоело повторять редакторам поэтических журналов, что спасибо на хлеб не намажешь? «Ёршик» поможет решить Ваши проблемы!

Поэтический журнал «Ёршик», выходящий на русском языке, ориентирован на традиционные формы японской поэзии сэнрю² и кёка³, а также статьи и эссе, посвящённые этим жанрам. Мы рассматриваем ранее неопубликованные в редактируемых изданиях и на страницах творческих сообществ произведения. Журнал выходит четыре раза в год: в апреле, июле, октябре и январе. Приём работ производится круглогодично. В каждом номере журнала редколлегией выбирается наиболее понравившееся из числа опубликованных стихотворений, автор которого получает в качестве приза подарочную карту VISA¹ на сумму 575 рублей (примерно 17 долларов США).

В выборе работ редакция «Ёршика» руководствуется следующими критериями:

- **Игривость и юмор во всех его проявлениях: от чёрного юмора через сарказм, иронию и пародию до утонченного и высокоинтеллектуального остроумия. Хотя большинство кёка и сэнрю внешне комичны, по существу они отражают несовершенство и противоречия нашего мира, сложности взаимоотношений между людьми, личные трагедии и страдания, несоответствие идеального и реального, которые юмор помогает пережить.**
- **Лёгкость формы и содержания: отсутствие пафоса, желчи и горечи, желания оскорбить или осквернить.**
- **Тематическая направленность: главной темой сэнрю и кёка является внутренний мир человека, его слабости, пороки и страсти, стереотипы и переживания, радости и горе, мировоззрение и убеждения, успехи и неудачи. Даже когда стихотворение описывает объекты живой и неживой природы, они наделяются человеческими чертами.**

Свои работы (не более 10 от одного автора в номер) присылайте в теле письма по электронной почте на адрес info@ershik.com. Подтверждение принятых в текущий номер работ будет высылаться авторам до 1 марта, 1 июня, 1 сентября и 1 декабря соответственно. Автор наиболее понравившейся работы будет объявляться с выходом каждого номера.

Просьба указывать в своём письме полное имя или творческий псевдоним. Если Вы хотите, чтобы Ваше стихотворение было опубликовано анонимно, пожалуйста, сделайте соответствующую пометку.

Редакция оставляет за собой право публикации присланных работ, а также их воспроизведения на сайте и печатных материалах журнала. После публикации все остальные права возвращаются авторам.

1. Подарочную карту Сбербанка можно использовать при расчете за любые товары и услуги как в России, так и за рубежом во всех магазинах (в том числе он-лайн и по телефону), принимающих к оплате карту VISA. Полную информацию об использовании и управлении картой Вы сможете получить из буклета, который будет приложен к карте, а также на [сайте Сбербанка России](#).

2. Сэнрю (川柳 — дословно — речная ива) — традиционный жанр японской поэзии, схожий с хайку и названный по творческому псевдониму его популяризатора Хачиемона Карая (1718-1790). Сэнрю и хайку имеют общую форму (три ритмических сегмента в 5, 7 и 5 японских слогов, или мор) и исторические корни. В отличие от хайку, сутью которого является проникновение в природу вещей, сэнрю выражает момент осознания несовершенства человека и общества, обнажает и высмеивает их пороки, предрассудки и противоречия.

Авторы сэнрю часто прибегают к таким приёмам, как пародия, аллегория, игра слов, черный юмор. Чаще, чем в хайку, используются прямая речь, разговорные выражения и юмористическое обыгрывание известных произведений: стихов, песен, пословиц и поговорок.

3. Кёка (игривая / безумная песня — 狂歌) является неотъемлемой частью истории вака и японской культуры в целом. Кёка оказала огромное влияние на развитие многих популярных сатирических жанров в Японии. Упрощённо говоря, она отличается от вака (или танка) тем же, чем сэнрю от хайку, т.е. имея общую с танка форму (31 японский слог, или мора), кёка носит комический, сатирический или пародийный характер.

В настоящее время темы и приёмы кёка схожи с темами и приёмами, используемыми в сэнрю.

Традиционно же комичность кёка достигалась либо контрастом между нарочитой утрированностью «высокого стиля и слога» и непоэтическим содержанием стихотворения, далёким от идеалов серьёзного искусства, либо, наоборот, контрастом между общей лиричностью стихотворения (присущей традиционной вака) и несоответствующими образами и лексикой (обычно — обиходные выражения и жаргон), а также отсутствием каких-либо канонов.